Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choć zostałaby w niej jedna dziesiąta, i wróciła – to ulegnie\* zniszczeniu\*\* jak terebint lub jak dąb, z którego przy ścięciu został tylko pień.\*\*\* Świętym nasieniem jest jego pień.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) i wróciła – to ulegnie lub: to powtórnie ulegnie, pod. G: πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: spaleniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Klęski spadały na Judę etapami: w 701 r. p. Chr. Asyryjczycy spustoszyli kraj, a w pierwszym ćwierćwieczu VI w. p. Chr. Babilon zakończył byt narodowy Judy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pień, מַּצֵבָה (matstsewa h). Wg 1QIsa a : jak terebint lub jak dąb aszery, / który, zwalony, jest pomnikiem wyżyny (tj. miejsca kultu wyżynnego) – nasienie Świętego jego pomnikiem, זרע הקודש מצבתה כאלה וכאלון אשר משלכת מצבת במה . Słów: Świętym nasieniem jest jego pień, brak w G. [↑](#footnote-ref-5)